

PIER PAOLO PASOLINI

Narcissus tánca

Hordozok sötét szerelmet,
én, se csalogány, se gyermek,
aki teljes, mint a virág,
aki vágyak nélküli vágy.

Hajnaltájt, virradatkor,
ibolyák között ébredeztem,
s a rám simuló éjszakában
egy régi dalt énekeltem.
– Narcissus – mondtam magamban,
s arcomról egy kísértet,
fürtjeinek világánál,
fűre rajzolt egy árnyképet.

Galambok

Lehajol egy legény,
ki a galambsereggel
kelt vándorútra egyszer,
árnyán csillan a fény.

Torkában, még lopózva,
szavak árnyéka bujkál,
mint fű között lapulván
a réten a szamóca.

S ha kurjant, nyárfalombok
közt hadd hallják a társak,
szavait, odaszállnak
s csókolják a galambok.

Öröm

Mezítlen szombatéjszakákon
öröm látnom, milyen sok ember
kacag-nevetgél a szabadban.

Az én szívem is tág szabadtér,
szememben ott nevet sok ember,
hajamra száll a szombatfény.

Ifjú vagyok, öröm nekem a szombat,
szegény, öröm a sok-sok ember,
élek, örömöm a szabadlét.

Munkál bennem a szombat-kór.

SZÉNÁSI FERENC fordításai

JEGYZET

Pier Paolo Pasolini világhírű olasz költőt (1922–1975) a néven nevezett eszmék költőjeként tartjuk számon, fogalmi nyelvet használó vagy a maga experimentalista eszközeivel élő militáns költőként. Lírai hangvételű, népdal tisztaságú fiatalkori költészetét, első két kötetének verseit a magyar közönség alig ismeri. Pedig korántsem „zsengékről” van szó, ezek egy költői irány teljes jogú, érett képviselői. S mintha csak a huszadik századi olasz költészet visszatérő toposzát akarnák igazolni – azt, hogy az intim költői hang Itáliában nagyon sokszor helyi dialektusból bomlik ki –, friuli tájnyelven születtek. (A tájnyelv itt nem a köznyelvtől némiképp eltérő tájszólást jelenti, olyannyira külön nyelv, hogy az olasz versantológiák kénytelenek lábjegyzetben olaszra fordítani a dialektális versek szövegét.)

Ebből az első Pasolini-korszakból közlünk most három verset magyar fordításban, olyanokat, amelyek nem szerepelnek az említett két kötetből született magyar nyelvű versválogatásban (*Egy halott énekei*, Új Mandátum, 1994, ford. Parcz Ferenc).